

Tämä on Energiaviraston sähköisesti allekirjoittama asiakirja.

Detta är ett dokument som har signerats elektroniskt av Energimyndigheten.

This is a document that has been electronically signed by the Energy Authority.

Asiakirjan päivämäärä on: 06.06.2022

Dokumentet är daterat: 06.06.2022

The document is dated: 06.06.2022

## **Esittelijä / Föredragande / Referendary**

Nimi / Namn / Name: Emmi Puputti

Pvm / Datum / Date: 06.06.2022

## **Ratkaisija / Beslutsfattare / Decision-maker**

Nimi / Namn / Name: Veli-Pekka Saajo

Pvm / Datum / Date: 06.06.2022

### **Tämä asiakirja koostuu seuraavista osista:**

- Kansilehti (tämä sivu)
- Alkuperäinen asiakirja tai alkuperäiset asiakirjat [Allekirjoitettu asiakirja alkaa seuraavalta sivulta. >](#)

### **Detta dokument består av följande delar:**

- Titelblad (denna sida)
- Originaldokument [Det signerade dokumentet börjar på nästa sida. >](#)

### **This document contains:**

- Front page (this page)
- The original document(s) [The signed document follows on the next page >](#)

## Kuuleminen koskien Hamina LNG Oy:n LNG-terminaalien terminaalisääntöjä

Sähkö- ja maakaasumarkkinoiden valvonnasta annetun lain (590/2013) 10 §:n mukaan Energiaviraston tulee päätöksellään vahvistaa nesteytetyn maakaasun käsittelylaitoksen haltijan noudatettavaksi palvelujen ehdot ja palvelujen hinnoittelua koskevat menetelmät ennen niiden käyttöönottamista.

Energiavirasto vahvistaa ehdot, edellytykset ja tariffit, jotka koskevat oikeutta käyttää nesteytetyn maakaasun käsittelylaitteistoja.

Vahvistuspäätös, jota sovelletaan nesteytetyn maakaasun käsittelylaitoksen haltijan ehtoihin, edellytyksiin ja tariffeihin, on voimassa Energiaviraston määrittämän enintään kahden vuoden pituisen määräajan.

Energiavirasto varaa asiasta kiinnostuneille mahdollisuuden esittää näkemyksiä koskien Hamina LNG Oy:n LNG-terminaalien palvelujen ehtoja ja palvelujen hinnoittelua koskevia menetelmiä (Liite) ennen niiden käyttöönottamista.

Lausunnot on toimitettava Energiavirastoon **viimeistään 28.06.2022 sähköpostilla osoitteeseen:** kirjaamo@energiavirasto.fi

Lausunnon yhteydessä pyydetään mainitsemaan diaarinumero 1355/050304/2022

Lisätietoja asiassa antaa asiantuntija Emmi Puputti (puh. 029 5050 017, emmi.puputti@energiavirasto.fi)

Liite Hamina LNG Oy:n LNG-terminaalien kaupalliset säännöt v2.0



# **HAMINA LNG OY:N LNG-TERMINAALIN KAUPALLISET SÄÄNNÖT v2.0**

# **HAMINA LNG OY LNG TERMINAL COM- MERCIAL RULES v2.0**

## Sisällysluettelo

<b>1.</b>	<b>Yleistä / General</b> .....	<b>3</b>
1.1	Määritelmät / Definitions .....	4
<b>2.</b>	<b>Terminaalin kuvaus / Terminal description</b> .....	<b>7</b>
<b>3.</b>	<b>Satama / Port</b> .....	<b>8</b>
<b>4.</b>	<b>Terminaalitoiminnot/Terminal operations</b> .....	<b>9</b>
4.1	Terminaalin tekniset ominaisuudet / Technical characteristics of the Terminal.....	9
4.2	Terminaalitoiminnot / Terminal operations .....	12
<b>5.</b>	<b>Terminaalipalvelut ja -kapasiteetti / Terminal services and Terminal capacity</b> .....	<b>12</b>
5.1	Varastointipalvelu / Storage services.....	13
5.2	LNG-aluksen purkupalvelu / LNG vessel unloading service .....	13
5.3	LNG-aluksen lastauspalvelu / LNG vessel loading service .....	14
5.4	LNG:n bunkrauspalvelu / LNG bunkering service .....	14
5.5	LNG:n rekkalastauspalvelu / LNG truck loading service .....	15
5.6	Verkkoon syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection service into the natural gas transmission network (HP).....	16
5.7	LNG:n varasyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP)/ Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP) .....	17
5.8	Boil Off -kaasun käyttö / Use of Boil Off Gas .....	18
5.9	Kapasiteetin varaus ja allokointi / Capacity reservation and allocation .....	18
5.10	Terminaalin käyttöaikataulut / Timetables for Terminal use .....	21
5.11	Laatu- ja tilavuusvaatimukset / Quality and volume requirements .....	22
<b>6.</b>	<b>Terminaalin käyttöehdot / Terms of use of the Terminal</b> .....	<b>24</b>
6.1	Vaadittavat vakuudet / Required collaterals .....	24
6.2	Vakuutukset / Insurances .....	24
6.3	Terminaalipalveluiden rajoittaminen / Restrictions on the Terminal services.....	24
6.4	Käyttämättömien terminaalipalveluiden hallinta / Management of unused Terminal services .....	25
6.5	Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen purkaminen / Cancellation of the Terminal Services Contract.....	26
6.6	Ylivoimainen este / Force majeure .....	27
6.7	Vastuut / Liabilities .....	28
6.8	Tiedottaminen/Exchange of information .....	29
6.9	Luottamuksellisuus / Confidentiality .....	30
6.10	Sovellettava laki ja erimielisyyksien ratkaisu/Applicable legislation and dispute resolution	33
<b>7.</b>	<b>Terminaalipalveluiden hinnasto / Terminal services price list</b> .....	<b>34</b>
7.1	Hinnaston voimassaoloaika / Validity of the price list.....	34
7.2	Palveluiden hinnoittelu / Pricing of services.....	34
7.2.1	Yleistä / General .....	34
7.2.2	Hinnoitteluperiaatteet ja hinnan määräytyminen / Pricing principles and price determination.....	34

7.3	Terminaalipalveluhinnasto / Price list of Terminal services .....	35
-----	---	----

## 1. Yleistä / General

Energiavirasto on 10.7.2019 annetulla päätöksellään nimennyt Hamina LNG Oy:n nesteytetyn maakaasun varastointilaitteistojen ja käsittelylaitteistojen haltijaksi. Nimeäminen on voimassa kymmenen vuotta nimeämispäivästä.

Näitä Hamina LNG Oy:n ("Terminaalioperaattori") kaupallisia sääntöjä ("Säännöt") sovelletaan 01.10.2022 alkaen Terminaalioperaattorin myydessä terminaali palveluita terminaalikäyttäjille. Näitä terminaalisääntöjä sovelletaan myös jälkimarkkinoilla tapahtuvaan kaupankäyntiin.

Energiavirasto on XX.XX.XXXX annetulla päätöksellään vahvistanut nämä terminaalisäännöt koskien nestemäisen maakaasun käsittelylaitteiston käyttöä, pois lukien kohta 5.4 koskien LNG-käyttöisen aluksen bunkraamista ja bunkraus-palvelun hinta.

Mikäli tarpeellista, Terminaalioperaattori voi muokata näitä sääntöjä ja vahvistuttaa sääntöjen muutoksen Energiavirastolla.

Säännöt on laadittu alun perin suomenkielisinä ja niistä on tehty englanninkielinen käännös. Mikäli suomenkielisten Sääntöjen ja englanninkielisen käännöksen välillä on eroavaisuuksia, suomenkielinen versio Säännöistä on ratkaiseva.

With a decision given on 10 July 2019, the Finnish Energy Authority has designated Hamina LNG Oy as an operator of liquefied natural gas storage and processing equipment. This designation is valid for 10 years from the designation date.

These Hamina LNG Oy ("Terminal Operator") commercial rules ("Rules") will be applied from 1 October 2022 when the Terminal Operator sells terminal services to terminal users. These terminal rules apply also to trading on the secondary market.

With a decision given on XX.XX.XXXX, the Finnish Energy Authority has approved these terminal rules regarding the use of the liquefied natural gas processing equipment, excluding Section 5.4 regarding the bunkering of a vessel using LNG and the price of the bunkering service.

If necessary, the Terminal Operator may modify these rules and address the changes to the Finnish Energy Authority for evaluation and confirmation.

The Rules have been originally written in Finnish and translated into English. In case of discrepancies between the Finnish and English versions of the Rules, the Finnish version shall prevail.

## 1.1 Määritelmät / Definitions

Terminaalioperaattori tai Operaattori / Terminal Operator or Operator	on Hamina LNG Oy (yritystunnus: 2590845-3), jonka kotipaikka on osoitteessa Terminaaliranta 5, 49460 Hamina. / means Hamina LNG Oy (business ID: 2590845-3), having its business address at Terminaaliranta 5, 49460 Hamina, Finland
Terminaalikäyttäjä / Terminal User	on taho, joka ostaa terminaalipalveluita Terminaalioperaattorilta (tai jälkimarkkinoilta toiselta Terminaalikäyttäjältä). Terminaalikäyttäjäksi rekisteröityminen edellyttää Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen allekirjoittamista. / means the entity purchasing Terminal services from the Terminal Operator (or from another Terminal User on the secondary market). Becoming a registered Terminal User requires entering into the Terminal Services Contract.
Terminaalii / Terminal	on Hamina LNG Oy:n operoima LNG-terminaalii, jossa tarjotaan LNG:n vastaanottamiseen, varastointiin ja edelleen lähettämiseen liittyviä palveluita ja joka sijaitsee osoitteessa Terminaaliranta 5, 49460 Hamina. / means the LNG terminal operated by Hamina LNG Oy providing services regarding reception, storage and further shipment of LNG and is located at the address Terminaaliranta 5, 49460 Hamina, Finland.
Terminaalipalveluiden Käytösopimus / Terminal Services Contract	on terminaalipalveluiden käyttöön liittyvä sopimus, jonka palvelun käyttöä hakeva taho solmii Operaattorin kanssa. Sopimuksen allekirjoittaminen Operaattorin kanssa antaa hakijalle Terminaalikäyttäjän statuksen. / means the contract relating to the terminal services required to be entered into between the Terminal User and the Operator. Entering into the contract gives the applicant the status of a Terminal User.
LNG	on nesteytetty maakaasu eli nestemäisessä olomuodossa oleva maakaasu, joka käyttöä varten uudelleenhöyrystetään. / means liquefied natural gas which is gas in its liquid form that is vapourised back into gas when used.
Satama / Port	on HaminaKotka Satama Oy sekä tämän yhtiön:n Haminan satamaosa. / means HaminaKotka Satama Oy and that company's port in Hamina.

Boil Off -kaasu (BOG) / Boil Off Gas (BOG)	on kaasumaisessa muodossa oleva maakaasu, joka syntyy nestemäisen maakaasun höyrystyessä. / means natural gas in gaseous form generated when liquefied natural gas evaporates.
Heel-taso / Heel Level	on Terminaalin toiminnalle välttämätön vähimmäiskapasiteetti, eli LNG:n operatiivinen vähimmäismäärä, jonka säilyminen varastosäiliössä on turvattava kaikissa tilanteissa. / means the necessary minimum capacity for the Terminal operation, i.e. the operative minimum volume of LNG that must remain stored in storage containers in all circumstances.
Kapasiteettiallokointiprosessi / Capacity Allocation Process	on vuosittainen menettely, jossa halukkaat tahot hakevat terminaalista kapasiteettia, jota Terminaalioperaattori myöntää näissä Säännöissä lueteltujen ehtojen ja toimenpiteiden mukaisesti. / means the annual procedure where the interested parties apply for capacity at the Terminal and the Terminal Operator grants it in accordance with the conditions and procedures set out in these Rules.
Taattu / Guaranteed	on kapasiteettivarauksen ominaisuus. Taattuun kapasiteettiin liittyy ennalta määrätty ajanjakso, johon Terminaalin kapasiteetin käyttö on sidottu. Ajanjakso määritetään kapasiteettivarauksen yhteydessä. / means quality of the capacity. Guaranteed capacity relates to a predetermined time period to which the use of the capacity is linked. The time period is defined when reserving capacity from the Terminal.
Joustava / Flexible	on kapasiteettivarauksen ominaisuus. Joustavaa kapasiteettia ei ole sidottu ennalta varattuun ajanjaksoon ja siihen liittyvää palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä. / means quality of the capacity. Flexible capacity is not tied to a predetermined time period and services related thereto are available based on order of registration and arrival.
Keskeytyvä / Interruptible	on kapasiteettivarauksen ominaisuus. Verkkoon-syöttöpalvelussa seuraavalle kaasupäivälle tai päivän sisäisenä tarjottavaa kapasiteettia. / means quality of the capacity. Network injection service for the same or the following gas day.



Vapaa Kapasiteetti / Free Capacity	Vapaa Kapasiteetti määritellään Kapasiteettiallokointiprosessin lopputuloksena. Vapaa Kapasiteetti sisältää Terminaalin kapasiteetin, jota ei ole allokoitu Taatuksi kapasiteetiksi. Vapaan kapasiteetin määrää päivitetään kuukausittain. / Free Capacity is defined as a result of the Capacity Allocation Process. Free Capacity consists of the Terminal's capacity that not allocated as Guaranteed capacity. The amount of Free Capacity is updated on a monthly basis.
Bunkraus / Bunkering	on laivan polttoainesäiliöiden täyttäminen LNG:llä. / means bunkering vessels with LNG.
Verkkoon syöttö maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection into the natural gas transmission network (HP)	on LNG:n uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen korkeapaineverkkoon eli Gasgrid Finland Oy:n omistamaan siirtoverkkoon. / means regasification of LNG and injection to the high-pressure network i.e. the natural gas transmission network owned by Gasgrid Finland Oy.
poistetaan kaikki	
HVK / NESÄ	on Huoltovarmuuskeskus. / means the National Emergency Supply Agency.
Velvoitevarastojen syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP)	on LNG-velvoitevarastojen uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen Gasgrid Finland Oy:n omistamaan siirtoverkkoon maakaasujärjestelmän vakavissa toimituskatkolanteissa. Palvelun käyttö edellyttää, että Terminaalikäyttäjä on saanut HVK:n luvan velvoitevarastojen käyttöön. / means regasification and injection of reserve LNG into the transmission network of Gasgrid Finland Oy in situations of severe delivery failure in the natural gas system. Use of the service requires that the Terminal User has obtained a permission from the NESÄ to use the reserves.
Lämpöarvo / Heating value	on maakaasun palamisessa syntyvä energiamäärä. Referenssinä terminaalitoiminnoissa käytetään ylempää lämpöarvoa. / means the energy amount generated in the combusted natural gas. The reference value used in Terminal operations is the gross heating value.

Kaasuvuosi / Gas Year

on kahdentoista (12) kuukauden ajanjakso alkaen kunkin kalenterivuoden 1. lokakuuta ja päättyen seuraavan kalenterivuoden 30. syyskuuta. / means the time period of twelve (12) months beginning in each calendar year on 1 October and ending in the following calendar year on 30 September.

Kaasupäivä / Gas Day

on kahdenkymmenen neljän tunnin (24) ajanjakso alkaen alkaen kunakin vuorokautena klo 7.00 ja päättyen seuraavana vuorokautena klo 7.00 / means the twenty four (24) hours period starting at 7.00 on a day and ending at 7.00 on the following day.

## 2. Terminaalin kuvaus / Terminal description

Terminaali sijaitsee Haminan sataman öljylaiturilla 3. Terminaaliin kuuluu varastosäiliö, purku- ja lastausvarret LNG:tä purkaville ja lastaaville aluksille, kaksi LNG:n rekkalastausasemaa sekä LNG:n uudelleenhöyrystyslaitteistot sekä mitta-asetmat, joilla siirretään maakaasua korkeapaineverkkoon. Säiliön suunniteltu kokonaistilavuus on 30 500 m<sup>3</sup>. Säiliö on ns. Full containment (EN 1473:2016) -tyyppinen kaksoisvaippasäiliö, jonka runko on teräsbetonia ja sisäsäiliö on kylmän kestävää nikkeliterästä ja kylmäeristetty. Alueella sijaitseva soihtu on osa terminaalin turvalaitteistoa.

Terminaalin normaalioperaatioissa syntyy Boil Off -kaasua (höyrystyvää LNG:tä), jota käytetään ensisijaisesti LNG-terminaalin käyttöhyödykkeenä. Poikkeustilanteissa Boil Off -kaasu poltetaan soihdussa. Terminaalialueeseen kuuluvat myös kemikaalilaiturin laiturit ja siirtoputket laiturilta varsinaiselle terminaalialueelle.

Terminaali voi vastaanottaa LNG-laivoja, joiden enimmäistilavuus on noin 25 000 m<sup>3</sup>. Aluksen vähimmäistilavuus riippuu aluksen tyylistä ja yhteensopivuudesta

The Terminal is located at the pier number 3 in the port of Hamina. The Terminal is composed of a storage tank, unloading and loading arms for vessels carrying LNG, two LNG truck loading stations and LNG regasification equipment as well as measurement stations where natural gas is transferred into the high-pressure network. The planned total volume of the storage tank is 30,500 m<sup>3</sup>. The tank is a so-called Full containment (EN 1473:2016) dual container type that has a reinforced concrete structure, the inner tank being cold-resistant nickel steel and thermally insulated. The flare located in the area is part of the Terminal's safety equipment.

Normal Terminal operations produce Boil Off Gas (evaporating LNG) that is primarily used as a commodity at the LNG Terminal. Under exceptional circumstances, Boil Off Gas is directed to be burned at the flare. The terminal area also encompasses the chemical port's pier and transfer pipes from the jetty to the actual terminal area.

The Terminal can receive LNG vessels that have a maximum volume of approximately 25,000 m<sup>3</sup>. The minimum volume of the vessel depends on the vessel type

Terminaaliiin (mm. laiturin ja lastausvarsiens osalta). LNG-aluksen purun kestoon vaikuttaa aluksen koko ja pumppauskapasiteetti, maksimaalinen purkunopeus on 2 000 m<sup>3</sup>/h.

and compatibility with the Terminal (e.g with the jetty and the loading arms). The duration of unloading a LNG vessel depends on the size of the vessel and its unloading capacity, the maximum unloading speed is 2,000 m<sup>3</sup>/h.

### 3. Satama / Port

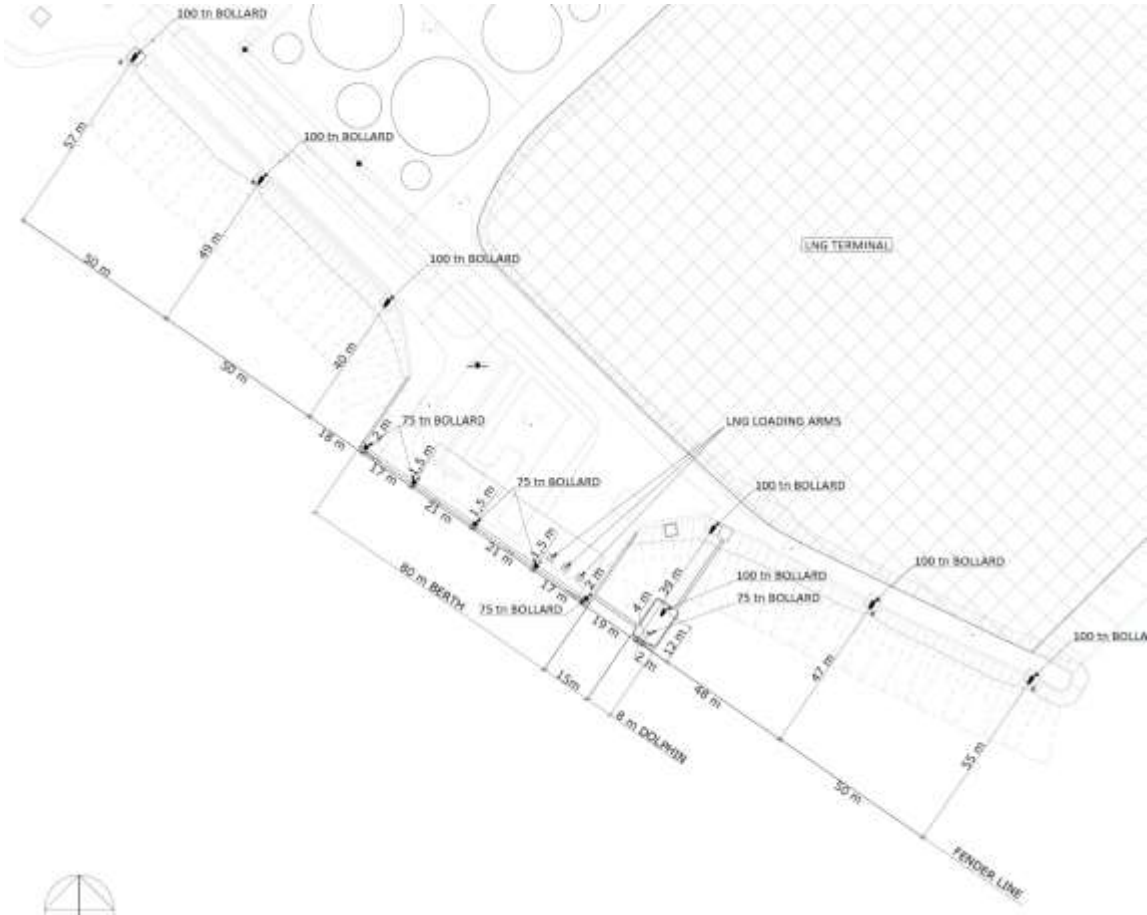
Sataman kuvaukset ja sijainti, satamamaksut sekä turvallisuusohjeet (esim. Sataman hinausta koskevat tiedotukset ja ohjeet) löytyvät HaminaKotka Satama Oy:n internetsivuilta: <http://www.hamina-kotka.com/fi>.

Operaattori edellyttää Terminaalikäyttäjältä sataman vaatimuksiin tutustumista ja niihin sitoutumista. Operaattori ei vastaa Sataman säännöistä eikä niihin tehdyistä muutoksista.

Port descriptions, location, port fees and safety instructions (e.g. port notices and instructions relating to tugs) can be found at the HaminaKotka Satama Oy website: <http://www.haminakotka.com/fi>.

The Operator expects that the Terminal User is familiar with the port requirements and is committed to them. The Operator is not responsible for the rules of the Port or any amendments thereto.

Kuva 1: Öljylaituri numero 3 Haminan satamassa. / Picture 1. Oil pier number 3 at the port of Hamina.



#### 4. Terminaalitoiminnot/Terminal operations

##### 4.1 Terminaalin tekniset ominaisuudet / Technical characteristics of the Terminal

LNG-varastosäiliöiden lukumäärä:	Yksi (1)
Number of LNG storage tanks:	One (1)
Säiliön nimelliskapasiteetti:	30 573 m <sup>3</sup>
Nominal capacity of the tank:	30,573 m <sup>3</sup>
Säiliön operatiivinen kokonaiskapasiteetti:	29 138 m <sup>3</sup>
Operative total capacity of the tank:	29, 138 m <sup>3</sup>

Operatiivinen LNG:n vähimmäismäärä (Heel Level):	1 435m <sup>3</sup>
Operative minimum level of LNG (Heel Level):	1,435m <sup>3</sup>
Lastausvarret:	Kolme (3) SVT-lastausvartta, kaksi (2) 12” tuumaa, bunkrausvarsi SVT 8” tuumaa, hydrauliset pikaliittimet
Loading arms:	Three (3) SVT loading arms, two (2) 12” inches, bunkering arm SVT 8” inches, hydraulic quick-release couplings
Putkistojen suunnittelupaine:	Luokka 150 / 19 bar
Design pressure of the pipelines:	Class 150 / 19 bar
Terminaalin normaali operointipaine:	100 – 220 mbar (g)
Normal operation pressure of the Terminal:	100 – 220 mbar (g)
Hätäirrotus:	Kyllä (P.E.R.C.)
Emergency release:	Yes (P.E.R.C.)
LNG:n Purkunopeus (max):	2 000 m <sup>3</sup> /h
LNG unloading rate (max):	2,000 m <sup>3</sup> /h
LNG:n lastausnopeus (max):	1 000 m <sup>3</sup> /h
LNG loading rate (max):	1,000 m <sup>3</sup> /h
LNG:n bunkrausnopeus (max):	1 000 m <sup>3</sup> /h
LNG bunkering rate (max):	1,000 m <sup>3</sup> /h

USL ESD linkki Optinen, sähköinen ja pneumaattinen. SIGGTTO-standardien kanssa yhteensopiva.

USL ESD link Optical, electrical and pneumatic. Compatible with SIGGTTO standards.

### **Rekkalastausasema / Truck loading station**

Rekkalastauspaikkoja: Kaksi (2)

Truck loading bays: Two (2)

Lastauskapasiteetti – Kiinteä (2h) Lastauskapasiteetti – 24 lastausta päivässä  
Joustava (1h) 48 lastausta päivässä

Loading capacity – Fixed (2h) 24 loadings / day

Loading capacity – Flexible (1h) 48 loadings / day

Autovaaka-asema Kaksi (2)

Weight bridge station Two (2)

LNG:n lastausnopeus (max): 75 m<sup>3</sup>/h (2 barg)

LNG loading rate (max): 75 m<sup>3</sup>/h (2 barg)

Lastausyhteet: Manntek-pikaliittimet, 2,5” tuumaa (DN65)

Loading couplers: Manntek quick couplings, 2.5” inches (DN65)

### **LNG höyrystys ja verkkoonsyöttö / LNG regasification and injection**

Syöttö maakaasun siirtoverkkoon (HP) 4 800 MWh/d (54 barg)

Injection into the transmission network (HP) 4,800 MWh/d (54 barg)

Terminaali pidättää oikeuden kapasiteetin kasvattamiseen

Terminal reserves the right to increase capacity

#### **LNG varmuusvarastojen höyrystys ja verkkoonsyöttö / Standby emergency LNG regasification and injection**

Varmuusvarastojen syöttöpalvelu siirtoverkkoon (HP) 4 800 MWh/d (54 barg)

Emergency Injection service into the transmission network (HP) 4,800 MWh/d (54 barg)

Terminaali pidättää oikeuden kapasiteetin kasvattamiseen

Terminal reserves the right to increase capacity

## **4.2 Terminaalitoiminnot / Terminal operations**

Ollennaiset tekniset tiedot terminaalitoiminnoista (liittyen LNG-laivojen hyväksyntäprosesseihin, laivojen lastaus- ja purkutoimenpiteisiin ja rekkalastaukseen) päivitetään Terminaalioperaattorin internetsivuille: <https://haminalng.fi/>.

Relevant technical data on the Terminal operations (relating to LNG vessel approval procedures, vessel loading and unloading procedures and truck loading) is updated to the Terminal Operator website: <https://haminalng.fi/>.

## **5. Terminaalipalvelut ja -kapasiteetti / Terminal services and Terminal capacity**

Operaattori tarjoaa alla mainittuja terminaalipalveluita kohdassa 4.1 mainittujen Terminaalin teknisten ominaisuuksien

The Operator provides the below mentioned terminal services in accordance with the technical features of the Terminal

puitteissa. Terminaalioperaattori ei ole velvollinen tarjoamaan muita palveluita. Esimerkiksi Sataman tarjoamat palvelut tarjotaan ja veloitetaan Sataman antamien, kohdassa 3 mainittujen ohjeiden mukaisesti. Muut Terminaalin käyttöön liittyvät kaupalliset ja tekniset ehdot määritellään palvelusopimuksessa.

defined in Section 4.1. The Terminal Operator is not obliged to provide any other services. E.g., services at the Port are provided and charged according to the instructions of the Port, as referred to in Chapter 3. Other commercial and technical terms relating to the use of the Terminal are defined in the service contract.

## 5.1 Varastointipalvelu / Storage services

LNG:n fyysistä varastointia, jota varten Terminaalikäyttäjä varaa varastointikapasiteettia (m<sup>3</sup>). Kapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan kaasuvuosittain, vähintään kaasuvuodeksi kerrallaan ja enintään kahdeksi (2) kaasuvuodeksi eteenpäin.

1.10.2022. , Ennakkoon varattu Taattu kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

The Terminal User reserves storage capacity (m<sup>3</sup>) for physical storage of LNG. It is Guaranteed capacity and is reserved per Gas Year, at least for one Gas Year at a time and for a maximum duration of two (2) Gas Years.

Guaranteed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Fixed capacity reserved in advance may be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

## 5.2 LNG-aluksen purkupalvelu / LNG vessel unloading service

LNG:n siirtäminen LNG-laivasta Terminaaliin. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Varattu kapasiteetti mahdollistaa yhden aluksen, enimmillään 24 tuntia kestävä purkutapahtuman. Laskennallinen 24 tunnin aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta kulloinkin voimassa olevan Sataman hinnaston mukaan.

Unloading of LNG from an LNG vessel into the Terminal. The capacity is Flexible, and the service is provided in order of registration and arrival.

The reserved capacity allows the unloading of one vessel for a maximum duration of 24 hours. The period of 24 hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Port fees are not included in the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Re-



Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää ennakoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

### 5.3 LNG-aluksen lastauspalvelu / LNG vessel loading service

LNG:n lastaus Terminaalista LNG-laivaan. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Loading of LNG from the Terminal into the LNG vessel. Capacity is Flexible and service is provided in order of registration and arrival.

Varattu kapasiteetti mahdollistaa yhden aluksen, enimmillään 24 tuntia kestävä lastaustapahtuman. Laskennallinen 24 tunnin aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

The reserved capacity allows the unloading of one vessel for a maximum duration of 24 hours. The period of 24 hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta Sataman kulloinkin voimassa olevan hinnaston mukaan.

Port fees are not included in the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää ennakoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

### 5.4 LNG:n bunkrauspalvelu / LNG bunkering service

LNG:tä polttoaineena käyttävän aluksen polttoainesäiliön täyttäminen. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Bunkering of a vessel using LNG as fuel. Capacity is Flexible and service is provided in order of registration and arrival.

Varattu kapasiteetti mahdollistaa yhden aluksen, enimmillään kuusi (6) tuntia kes-

The reserved capacity allows the fueling of one vessel for a maximum duration of six

tävän tankkaustapahtuman. Laskennallinen kuuden (6) tunnin aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta kulloinkin voimassa olevan Sataman hinnaston mukaan.

Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää ennakoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

(6) hours. The period of six (6) hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Port fees are not included to the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

## 5.5 LNG:n rekkalastauspalvelu / LNG truck loading service

LNG:n lastaus Terminaalista kuljetusoperaattorin LNG-rekkaan. Kapasiteetti voidaan varata Taattuna (Guaranteed). Taattu kapasiteetti varataan kaasuvuositain, vähintään kaasuvuodeksi kerrallaan ja enintään kahdeksi (2) kaasuvuodeksi eteenpäin.

Ensimmäinen kaasuvuoden varausjakso Terminaalin käyttöönnoton jälkeen on 1.10.2022 alkaen.

Ennakoon varattu kapasiteetti oikeuttaa Terminaalikäyttäjän varaamaan kalenterikuukaudessaa määrätyn määrän kiinteitä, enimmillään kaksi (2) tuntia kestäviä aikataulutettuja lastaustapahtumia.

Ennakoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Ennakoon varattu kiinteä kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

Ennakoon varaamatonta palvelua tarjotaan Joustavana (Flexible), ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Loading of LNG from the Terminal into the transport operator's LNG truck. Capacity can be reserved as Guaranteed capacity. Guaranteed capacity is reserved per Gas Year, at least for one Gas Year at a time and for a maximum duration of two (2) Gas Years.

The first reservation period for the Gas Year after commissioning of the Terminal starts from 1.10.2022..

Capacity reserved in advance gives the Terminal User the right to reserve in each calendar month a defined number of fixed, scheduled loading times of a maximum of two (2) hours.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Fixed capacity reserved in advance may be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

Users that have not reserved capacity in advance are provided with a Flexible service in order of registration and arrival.

Palvelua käyttävät ajoneuvoyhdistelmät tulee hyväksyttävä ennakkoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Vehicle combinations using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

## 5.6 Verkkosyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection service into the natural gas transmission network (HP)

LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP). Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d joko kaasuviisittain, kvartaaleittain tai kuukausittain. Palvelu on varattavissa enintään yhdeksi (1) kaasuviodeksi eteenpäin.

Ensimmäinen varausjakso Terminaalin käyttöönoton jälkeen on 1.10.2022 alkava kaasuviisi.

Vuosikapasiteettia varataan Kapasiteettiallokointiprosessin yhteydessä. Kvartaali- ja kuukausikapasiteetin varauskuna aukeaa 7 kaasuviodekautta ennen kaasuviodekautta tai kvartaalin alkua ja sulkeutuu klo 18:00 mennessä edellisenä kaasuviodekautena. Ensimmäinen kvartaali alkaa 1.10.2022 ja kvartaali kestää 3kk. Kuukausi- ja kvartaalituotteiden varauskäytäntö on kuvattu <https://haminalng.fi/>.

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

Ennakkoon varaamatonta kapasiteettia tarjotaan seuraavalle kaasuviodepäivälle sekä päivän sisäisenä Keskeytyvänä MWh/d kapasiteettina (Interruptible), kulloinkin vapaana olevan kapasiteetin puitteissa.

Regasification and injection services of LNG into the natural gas transmission network (HP). The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d either per Gas Year, quarterly or monthly. The maximum reservation period is one (1) Gas Year.

The first reservation period after commissioning of the Terminal is the Gas Year beginning 1 October 2022.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. The capacity can be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

Annual capacity is reserved in the allocation process. The quarterly and monthly capacity reservation window opens 7 Gas Days before the start of the Gas Month or Quarter and closes by 18:00 on the previous Gas Day. The first Quarter begins on 1<sup>st</sup> October 2022 and one Quarter lasts 3 months. The Month and the Quarterly products practices are described <https://haminalng.fi/>.

Capacity that is not reserved in advance is provided for the next gas day and as intraday capacity (Interruptible) on a MWh/d basis, within the limits of the available capacity from time to time.

Reserved capacity allows the Terminal User or its appointed representative to

Varattu kapasiteetti oikeuttaa käyttäjää tai käyttäjän edustajaa nominoimaan varattua kapasiteettia vastaavan kaasumäärän kulloisenakin kaasupäivänä. Mikäli kapasiteettia ei ole nominoitu kyseisenä kaasupäivänä klo 15:00 mennessä vapautuu se vapaasti nominoitavaksi klo 17:00. Kaikella nominoitavalla kaasulla on oltava Suomen kaasumarkkinoille rekisteröitynyt shipper. Terminaalikäyttäjä ja shipper sopivat keskenään kaasunsyötöstä järjestelmään.

HP verkkoonsyötoissä noudatetaan kaikkia Suomen maakaasumarkkinoita koskevia sääntöjä, kuten esimerkiksi kulloinkin voimassa olevia kaasunsiirron sääntöjä. Markkinasääntöjä ylläpitää Gasgrid Finland Oy: <https://gasgrid.fi/kaasumarkkinat/markkinasaannot-ja-suositukset/>.

nominate an amount of natural gas equal to the reserved capacity amount of natural gas during each gas day. If the capacity has not been nominated at 15:00 on the Gas Day in question, it will be freely released at 17:00. All nominated gas must have a shipper registered to the Finnish gas market. The Terminal User and shipper shall agree on the injection to the network.

HP network injections follow procedures in accordance with any applicable rules for the Finnish gas market, e.g. the gas transfer rules valid from time to time. Gasgrid Finland Oy is responsible for maintaining the market rules: <https://gasgrid.fi/kaasumarkkinat/markkinasaannot-ja-suositukset/>.

## **5.7 LNG:n varasyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP)/ Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP)**

Velvoitevarastoidun LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon. Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d kaasuvuosittain, yhdeksi (1) kaasuvuodeksi eteenpäin.

Ensimmäinen varausjakso Terminaalin käyttöönoton jälkeen on 1.10.2022 alkava kaasuvuosi.

Kapasiteetin käyttö edellyttää huoltovarmuuskeskuksen lupaa käyttäjälle määriteltyjen velvoitevarastojen käyttöön.

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti ei ole siirrettävissä kolmannelle osapuolelle.

Regasification and injection services of reserve LNG into the natural gas transmission network. The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d per Gas Year for a one (1) Gas Year.

The first reservation period after commissioning of the Terminal is the Gas Year beginning 1 October 2022.

Capacity utilization requires the approval of NESAs to use the reserves allocated to users.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Capacity may not be transferred to a third party.

## 5.8 Boil Off -kaasun käyttö / Use of Boil Off Gas

Terminaalin normaalioperaatioissa syntyy jatkuvasti Boil Off -kaasua (höyrystyvää LNG:tä), jota käytetään ensisijaisesti LNG-terminaalin käyttöhyödykkeenä. Poikkeustilanteissa syntyvä Boil Off -kaasu poltetaan soihdussa.

Normal Terminal operations constantly produce Boil Off Gas (evaporative LNG) that is primarily used as a commodity at the LNG Terminal. Under exceptional circumstances, Boil Off Gas generated under exceptional circumstances is directed to be burned at the flare.

## 5.9 Kapasiteetin varaus ja allokointi / Capacity reservation and allocation

Varattu kapasiteetti antaa Terminaali-käyttäjälle oikeuden käyttää terminaali-palveluita varatun määräjän. Terminaalioperaattori jakaa halukkaille terminaalin käyttäjille kapasiteettia vuosittaisessa Kapasiteettiallokointiprosessissa.

Lisäksi ennakoon varaamatonta vapaata kapasiteettia voidaan jakaa vuosittaisen menettelyn ulkopuolella.

Terminaalikäyttäjien käyttämätöntä varattua kapasiteettia voidaan myydä ja ostaa jälkimarkkinoilla.

Kapasiteettia varataan lähtökohtaisesti kerran vuodessa. Vähimmäisvarauksen suuruus on 1.000 m<sup>3</sup>. Terminaalioperaattori julkaisee internet-sivuillaan vuosittaisen Kapasiteettiallokointiprosessin aikataulun, menettelytavan, vapaana olevan kapasiteetin sekä suunniteltujen huoltöiden aikataulun.

Kapasiteettien varauksessa ja varattujen ja vapaiden kapasiteettien allokoinnissa sovelletaan seuraavaa menettelyä:

Terminaalioperaattori määrittelee ja ilmoittaa Vapaan Kapasiteetin (varaamaton vapaa kapasiteetti) suuruuden Operaattorin internet-sivuilla <https://haminalng.fi/> saamiensa sitovien varausten perusteella.

Reserved capacity grants the Terminal User the right to use Terminal services for the reserved period. The Terminal Operator allocates capacity to applicants through the annual Capacity Allocation Process.

In addition, unreserved available capacity can be allocated outside of the annual procedure.

Unused capacity of the Terminal Users may be traded on the secondary market.

Capacity is reserved in principle once a year. The minimum reservation is 1,000 m<sup>3</sup>. The Terminal Operator publishes the schedule and procedure of the Capacity Allocation Process, volume of the available capacity and the schedule of any planned maintenance works on its website.

The following procedure is used in the reservation of capacity and the allocation of reserved capacity:

The Terminal Operator defines and announces the Non-allocated Free Capacity (unreserved available capacity) on the Operator's webpage <https://haminalng.fi/>, based on the binding reservations received.

Mikäli Terminaalikäyttäjät haluavat varata kapasiteettia yli terminaalin kulloisessakin varausjaksossa tarjolla olevan kapasiteetin, jaetaan tarjolla olevaa kapasiteettia varausten suhteessa suurimmasta varauspyynnöstä pienempään. Ylibuukkaustilanteessa allokoinnin jälkeen alle vähimmäisvarauksen olevat varaukset mahdollisesti tippuvat pois..

Terminaalioperaattori voi halutessaan nimetä Terminaalikäyttäjistä yhden, tämän suostumuksella, vastuulliseksi Terminaalin toiminnalle välttämättömän vähimmäiskapasiteetin (*Heel Level*) ylläpitämisestä. Tämä käyttäjä saa etuoikeuden kapasiteetti-varausprosessissa vähimmäiskapasiteetin osalta, mutta on myös velvollinen ylläpitämään kyseistä kapasiteettia vastaavaa LNG-määrää Terminaalissa. Terminaalikäyttäjä voi hakea vähimmäiskapasiteetin ylläpitäjäksi kulloisenkin varausjakson ajaksi. Mikäli vähimmäiskapasiteetin ylläpitäjiksi on hakenut useita käyttäjiä, heel-kapasiteetti jaetaan kapasiteettivarausten suhteessa.

Taho, joka haluaa Terminaalikäyttäjäksi, hakee kapasiteettia vuosittaisen menettelyn kautta. Hakija ilmoittaa Operaattorille haluamansa terminaalikapasiteetin sekä ennakkoon varattavan kiinteän toimituskapasiteetin. Lisäksi kapasiteettivarausten yhteydessä tulee ilmoittaa aiottu Joustavan toimituskapasiteetin käyttöarvio.

If the Terminal Users wish to reserve more capacity than the available capacity for a given reservation period, the available capacity shall be distributed among the Terminal Users in proportion to the amounts of their requested capacity, starting from the largest reservation to the smaller reservations. In an overbooking situation, the reservations below the minimum reservation after the allocation may be left out.

The Terminal Operator may designate one Terminal User, with the Terminal User's consent, as responsible for maintaining the minimum capacity (*Heel Level*) necessary for normal operation of the Terminal. This user gets priority during the capacity reservation process as regards the minimum capacity but is also obligated to maintain at the Terminal an amount of LNG corresponding to that capacity. A Terminal User can apply to be appointed for maintaining the heel level for the capacity reservation period. If more than one Terminal User have applied to become responsible for maintaining the heel level, the heel level capacity shall be distributed among the users in proportion to requested capacity.

A party wishing to become a Terminal User must apply for capacity in the annual procedure. The applicant shall notify the Terminal Operator the capacity it wishes to receive and the fixed delivery capacity to be reserved in advance. In addition, the intended consumption estimate of the Flexible delivery capacity must be provided.

At the time of reservation, the following documents shall be delivered to

Varauksen yhteydessä tulee toimittaa seuraavat asiakirjat osoittaakseen Ope-  
raattorille kelpoisuutensa tulla Terminaalikäyttäjäksi:

1. Kopio kaupparekisteriotteesta tai vastaavasta.
2. Kopio maakaasun rekisteröidyn käyttäjän luvasta, mikäli se on terminaalipalveluiden käytön osalta vaadittava.
3. Kirjallinen vahvistus siitä, että hakijan käytössä on tarvittavat LNG:n hankintakanavat ja LNG-toimituksiin soveltuva alus.
4. Tilintarkastetut tilinpäätöstiedot viimeiseltä kolmelta (3) vuodelta tai yrityksen ollessa tätä uudempi, sen olemassaoloajalta.
5. Ilmoitus siitä, onko aiottu LNG:n käyttö valmisteverotuslain (182/2010, muutoksineen) alaista verollista vai verotonta käyttöä. Verottoman käyttötarkoituksen mukaisille toimituksille tarvitaan verottajalta saatu päätös verovapaudesta. Mikäli kyseistä päätöstä ei ole saatu, se tulee hakea ja saada ennen Terminaalipalveluiden käyttämisen aloittamista.

#### **Vuosittainen Kapasiteettiallokointiprosessi**

- 1.7. Kapasiteettiallokointiprosessin avaaminen  
(ilmoitus internet-sivuilla)

demonstrate to the Operator that the applicant meets the requirements for becoming a Terminal User:

1. A copy of the trade register extract or equivalent.
2. A copy of the license of a registered user of natural gas if it is required for the use of terminal services.
3. A written confirmation that the applicant has the necessary LNG procurement channels and a vessel suitable for delivering LNG.
4. Audited financial statements from the last three (3) years or, if the company has been founded more recently, since the founding of the company.
5. Notice to the Operator regarding whether the intended use of LNG is taxable under the Finnish Act on Excise Tax (189/2010, as amended). A tax exemption decision from the tax authorities is required for non-taxable deliveries. If such a decision has not been received, it must be applied for and granted before Terminal services are used.

#### **Annual Capacity Allocation process**

- |        |                                    |
|--------|------------------------------------|
| 1 July | Opening of the Capacity Allocation |
|--------|------------------------------------|

20 kalenteri-päivää	Hakemusajan umpeutuminen		Process (announcement on the website)
		20 calendar days	Expiry of the application period
5 arkipäivää	Kapasiteettihakemusten arviointi ja ilmoitus hakijoille puutteellisten hakemusten täydentämistarpeista	5 business days	Evaluation of the capacity applications and notifying the applicants of the need to supplement applications
10 arkipäivää	Täydennykset puutteellisiin hakemuksiin		
5 arkipäivää	Hakemusten arviointi ja tulosten julkistaminen	10 business days	Amendments to incomplete applications
10 arkipäivää	Terminaalipalveluiden Käyttö sopimusten allekirjoittaminen ja kulutusennusteen toimittaminen	5 business days	Expiry of the evaluation period and publishing of the results
5 arkipäivää	Jäljellä olevan vapaan kapasiteetin ilmoittaminen markkinoille (Operaattorin internet-sivuilla)	10 business days	Signing of the Terminal Service Contracts and delivery of a consumption forecast
		5 business days	Notifying the market of the non-allocated capacity (Operator website)
Palvelunkäyttöä koskeva sopimusvuosi on kaasuvuosi.			

Contract year for using the services is one Gas Year.

## 5.10 Terminaalien käyttöaikataulut / Timetables for Terminal use

Operaattori toimittaa Terminaalikäyttäjille Terminaalipalveluita Terminaalien käyttöaikataulujen mukaisesti. Operaattori voi tarvittaessa muuttaa Terminaalien käyttöaikataulua Terminaalien jatkuvan, tehokkaan ja turvallisen toiminnan varmistamiseksi.

The Operator provides Terminal services to the Terminal Users according to the Terminal timetables. The Operator may, if needed, change the schedule to ensure continuous, efficient, and safe functioning.



Terminaalikapasiteettia hakeva taho toimittaa Operaattorille alustavan kulutusennusteen vuosittaisen Kapasiteettiallokointiprosessin yhteydessä.

Operaattori ilmoittaa laiva- ja rekkalastausoperaatioihin liittyvät päiväaikataulut kuukaudeksi eteenpäin internetsivuillaan.

The applicant for terminal capacity delivers the Operator a preliminary consumption forecast as part of the Capacity Allocation Process.

The Operator publishes the day timetables for vessel and truck loading operations one month in advance on its website.

## 5.11 Laatu- ja tilavuusvaatimukset / Quality and volume requirements

Ennen saapumistaan Terminaaliin, laiva lähettää Terminaalioperaattorille lastausilmoituksen hyvissä ajoin, kuitenkin viimeistään neljä (4) tuntia ennen saapumistaan. Tämän ilmoituksen tulee sisältää kaikki oleellinen informaatio lähtösatamassa lastatusta lastista ja lastin oletetut ominaisuudet (ml. LNG:n laatu) Terminaaliin saapuessa.

Terminaalikäyttäjän on varmistettava, että tämän Terminaaliin toimittaman LNG:n laatu vastaa Terminaalin laatumäärittelyä (saatavilla Operaattorin internetsivuilta <https://haminalng.fi/>) sinä hetkenä, kun LNG puretaan laivasta Terminaaliin.

Operaattori toimittaa Terminaalikäyttäjälle aikatauluvarauksen vahvistuksen yhteydessä kulloinkin voimassa olevan laatumäärittelydokumentin.

Operaattori pidättää oikeuden muuttaa Terminaaliin syötettävän LNG:n laatuvaatimuksia ilmoittamalla muutoksista kirjallisesti Terminaalikäyttäjälle. Operaattori ilmoittaa mahdollisista muutoksista vuotta (365 päivää) ennen laatuvaatimusten voimaantuloa, jotta käyttäjä ehtii varautua laatumuutoksiin. Verkkoon syötet-

Prior to arriving at the Terminal, the vessel sends a loading notification to the Operator. The notification must be sent well in advance, however, no later than four (4) hours before arriving at the Terminal. The notification must contain all essential information about the cargo loaded at the port of origin and the expected properties of the cargo (incl. LNG quality) on arrival at the Terminal.

The Terminal User shall ensure that the quality of LNG it delivers to the Terminal corresponds to the Terminal quality specifications (available at the Operator's webpage <https://haminalng.fi/>) when unloaded from the vessel into the Terminal.

The Operator sends the current quality specification document to the Terminal User when the vessel unloading reservation is booked and confirmed.

The Operator reserves the right to change the quality specifications of the LNG delivered to the Terminal by informing the Terminal User of changes in writing. The Operator informs of possible changes in quality specifications one year (365 days) before they enter into force, allowing the user time to react to the quality changes.

tävän LNG:n laatuvaatimusten muutoksista ilmoitetaan mahdollisimman pian, kun niitä hallinnoiva verkko-operaattori niistä ilmoittaa.

Operaattori varmentaa Terminaaliin toimitetun LNG:n laadun ja määrän omilla mittauksillaan. Mittauskriteeristö ilmoitetaan Terminaalin käsikirjassa olevassa teknisessä dokumentaatioissa.

Operaattorilla on oikeus kieltäytyä vastaanottamasta LNG lastia, jos lähtösatamassa lastattua lastia koskevat lastausasiakirjat eivät vastaa Terminaalin LNG:n laatua koskevia vaatimuksia tai jos LNG:n laatu ei ole Terminaaliin toimitettaessa laatuvaatimusten mukainen.

Näissä tilanteissa Operaattori ilmoittaa käyttäjälle viipymättä lastin hylkäämisestä.

Changes to quality specifications regarding network feeding are to be notified as soon as possible after the responsible network operator announces such changes.

The Operator ensures the LNG quality and volume by conducting its own measurements. The criteria for such measurements is laid out in the technical documentation in the Terminal manual.

The Operator has the right to reject the LNG cargo if the loading documents of the cargo at the port of origin do not meet the requirements of the LNG quality specification of the Terminal or the LNG quality does not meet the requirements of the quality specifications on arrival at the Terminal.

In such situations, the Operator shall immediately notify the user of the rejection.

## **6. Terminaalin käyttöehdot / Terms of use of the Terminal**

### **6.1 Vaadittavat vakuudet / Required collaterals**

Terminaalikäyttäjän tulee täyttää Terminaalioperaattorin sille asettamat luottokelpoisuusvaatimukset. Terminaaliyhtiöllä on oikeus tarkistaa Terminaalikäyttäjän luottokelpoisuus.

Terminaalikäyttäjän on toimitettava Operaattorille Terminaalipalveluiden Käyttö-sopimuksessa määriteltävät vakuudet tälle asetettujen, terminaali-palveluiden asianmukaista käyttöä koskevien, velvoitteiden täyttymisestä.

Operaattori määrittää vaaditun vakuuden suuruuden perustuen Terminaalipalveluiden käyttöön liittyvän sopimuksen arvoon ja käyttäjän luottokelpoisuusluokitukseen. Tarkempi vakuuden määrittelytapa ilmoitetaan Terminaalipalveluiden käyttö-sopimuksessa.

The Terminal User must meet all credit quality requirements set by the Terminal Operator. The Terminal Operator has the right to check the creditworthiness of the Terminal User.

The Terminal User shall provide the Operator collaterals specified in the Terminal Services Contract regarding the fulfillment of its obligations concerning appropriate use of terminal services.

The Terminal Operator determines the amount of the collateral based on the value of the agreement regarding the use of Terminal services and the credit rating of the user. Closer methodology for determining the collateral is laid out in the Terminal Services Contract.

### **6.2 Vakuutukset / Insurances**

Terminaalikäyttäjällä, aluksilla ja rekankuljettajilla on oltava voimassa oman toimintansa vastuiden kattavat vakuutukset. Terminaalikäyttäjä on velvollinen vakuuttamaan varastoimansa LNG:n.

Terminal Users, vessels and truck drivers must have insurance in place covering liabilities of their own operations. The Terminal User is responsible for obtaining insurance for the LNG stored by it.

### **6.3 Terminaalipalveluiden rajoittaminen / Restrictions on the Terminal services**

Operaattorilla on oikeus keskeyttää Terminaalin palveluiden suorittaminen tai rajoittaa palveluiden tarjoamista, jos palveluiden tarjoamisen jatkaminen voisi aiheuttaa henkilövahinkoja, Terminaalin tai käyttäjän omaisuusvahinkoja tai olisi ristiriidassa olemassa olevan lainsäädännön tai muiden säädösten kanssa.

The Operator has the right to halt or restrict the provision of Terminal services if continued operations could cause personal injuries, property damage to the Terminal or its users or if providing such services would be against applicable legislation or other regulations.

Operaattorilla on oikeus rajoittaa Terminaalipalveluiden käyttöä ja LNG:n tuomista Terminaaliin, mikäli Terminaalin toiminnalle välttämätön vähimmäiskapasiteetti (*Heel Level*) on uhattuna, tai Terminaalin maksimikapasiteetti on saavutettu. Operaattorilla on oikeus periä edellä mainitusta tilanteista aiheutuneet kulut niistä vastuulliselta Terminaalikäyttäjältä.

Siinä tapauksessa, että maakaasun siirtoverkon (HP)) käyttö on Terminaalista riippumattomista syistä kokonaan tai osittain estynyt, ei Terminaalioperaattorilla ole velvoitetta toimittaa LNG:n höyrystämisen ja verkkoonsyöttöön liittyviä palveluja (Kappale 5.6 ja 5.7). Vastaava palvelunrajaus koskee sellaisia erityisiä poikkeusolosuhteita, jolloin maakaasuverkoston merkittävän toimituskatkon takia on HVK:n luvalla otettu käyttöön LNG:n Varasyöttöpalveluja maakaasun siirto- tai Jakeluverkkoon (Kappale 5.8 ja 5.9).

Palveluiden rajoittaminen edellä mainituissa tilanteissa pyritään saattamaan Terminaalikäyttäjien ja markkinaosapuolten tietoisuuteen mahdollisimman nopeasti. Terminaalioperaattori ilmoittaa asiasta suoraan Terminaalikäyttäjille sekä omilla internet-sivuillaan.

The Operator has the right to restrict the use of the Terminal services and importing LNG to the Terminal if the minimum capacity (*Heel Level*) necessary for the operation of the Terminal is at risk or the maximum capacity of the Terminal is reached. The Operator has the right to recover costs caused by the abovementioned situations from the Terminal User liable for them.

If the usability of the natural gas transmission network (HP) is entirely or partially hindered, the Operator is not obligated to provide services regarding LNG regasification and injection (Sections 5.6 and 5.7). The same limitation of liability also applies in such extraordinary circumstances where due to a severe delivery failure in the national gas system the Standby emergency injection services (Sections 5.8 and 5.9) are utilized with NESAs permission.

Restricting the use of Terminal services in the aforementioned situations will be communicated to the Terminal Users and market participants as quickly as possible. The Terminal Operator notifies the Terminal Users directly, as well as places a general notice on its website.

#### **6.4 Käyttämättömien terminaalipalveluiden hallinta / Management of unused Terminal services**

Terminaalikäyttäjä on velvollinen ilmoittamaan Operaattorille kapasiteettimäärän, jota hän ei tule käyttämään. Mikäli operaattori katsoo, että Terminaalikäyttäjän varaama kapasiteetti on jäänyt toistuvasti käyttämättä (terminaaliin ei ole tuotu LNG:tä kapasiteettivarausten allokoitajakson aikana tai terminaalipalveluita ei ole käytetty vähintään kahteen (2) kuu-kauteen) ja huomautuksista huolimatta tilanne ei ole korjaantunut, Operaattorilla

The Terminal User is obligated to inform the Operator of the volume of the capacity that will not be used by the Terminal User. If the Terminal Operator considers that the Terminal User repeatedly has unused capacity (no LNG has been imported to the Terminal during the capacity allocation period or the Terminal services have not been used for at least two (2) months) and despite notifications, the situation has not been remedied, the Operator is entitled to

on oikeus vapauttaa kapasiteetti muille halukkaille käyttäjille.

Terminaalikapasiteettien vajaakäyttö ei vapauta Terminaalikäyttäjää siitä maksuvelvollisuudesta, joka hänelle kuuluu hänelle myönnetyn terminaalikapasiteetin perusteella.

Terminaalikäyttäjä on oikeutettu myymään kapasiteettiaan edelleen jälkimarkkinoilla. Terminaalikäyttäjän on ilmoitettava Terminaalioperaattorille taho, jolle aikoo kapasiteettiaan myydä. Ennen kuin myyty kapasiteetti voidaan allokoida uudelle käyttäjälle, Terminaalioperaattorin tulee hyväksyä tämä taho, mikäli ko. taho ei ole jo hyväksytty Terminaalikäyttäjä. Tämän uuden Terminaalikäyttäjän tulee täyttää samat ehdot kuin muutkin Terminaalikäyttäjät.

release the unused capacity to other interested users.

Underutilization of the Terminal capacity does not release the Terminal User from the payment obligation regarding the Terminal capacity granted to it.

The Terminal User has the right to trade its capacity on the secondary market. The Terminal User shall notify the Terminal Operator of the intended buyer of the capacity. Before the sold capacity can be allocated to the new user, this user must be approved by the Terminal Operator unless the buyer is already an approved Terminal User. The new Terminal User must fulfill the same requirements as other Terminal Users.

## 6.5 Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen purkaminen / Cancellation of the Terminal Services Contract

Terminaalioperaattori voi purkaa Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen päättymään välittömästi seuraavissa tilanteissa:

- Terminaalipalveluiden tarjoaminen käyttäjille on operaattorista riippumattomista syistä tullut mahdottomaksi tai kohtuuttomaksi rasitukseksi eikä asiaa ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden aikana; tai
- Terminaalikäyttäjä laiminlyö Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen mukaista maksuvelvollisuuttaan huolimatta Operaattorin toistuvista kirjallisista muistutuksista tai käyttäjä on asetettu konkurssiin tai selvitystilaan ja käyttäjä on todettu maksukyvyttömäksi viranomaisen toimesta. Sopimuksen purkaminen voidaan olla panematta täytäntöön, mikäli Ope-

The Terminal Operator may terminate the Terminal Services Contract without notice if

- The provision of Terminal services to the users becomes impossible or unreasonably burdensome for reasons beyond the control of the Terminal Operator and the matter has not been resolved within three (3) months; or
- The Terminal User neglects its payment obligation under the Terminal Services Contract regardless of the Terminal Operator's repeated written reminders, or the user has started bankruptcy procedures or liquidation, or the user has been determined to be insolvent by the authorities. However, the contract is not cancelled if the user, bankruptcy admin-

raattori saa riittävän vakuuden käyttäjältä, konkurssipesänhoitajalta tai selvitysmieheltä; tai

- Käyttäjä aiheuttaa muilla tavoin tilanteen, joka on oleellisesti Terminaalipalveluiden Käyttösopimuksen vastainen eikä tilannetta korjata Operaattorin määräämässä kohtuullisessa ajassa.

Terminaalikäyttäjä voi purkaa Terminaalipalveluiden Käyttösopimuksen päättymään välittömästi seuraavissa tilanteissa:

- Terminaalioperaattori ei pysty tuottamaan sopimuksen mukaisia palveluja terminaalipalveluja ja tilanne jatkuu yli kolme (3) kuukautta; tai
- Operaattori aiheuttaa muuten tilanteen, joka on oleellisesti Terminaalipalveluiden Käyttösopimuksen vastainen eikä tilannetta korjata käyttäjän määräämässä kohtuullisessa ajassa.

Mikäli terminaalipalveluiden hinnasto muuttuu merkittävästi (Energiaviraston vahvistuksella), käyttäjällä on oikeus irtisanoa Terminaalipalveluiden Käyttösopimus yhden (1) kuukauden irtisanomisajalla uuden hintalistan voimaantulosta.

## 6.6 Ylivoimainen este / Force majeure

Ylivoimainen este estää sopimusvelvoitteiden täyttämisen sinä aikana, kun este on olemassa, tai sinä aikana, joka vaaditaan esteen tai sen seurausten poistamiseksi. Ylivoimaiseksi esteeksi voidaan lukea mm. vaaralliset sääolosuhteet tai muu luonnonkatastrofi, joka vaarantaa terminaalin ja/tai Sataman ja/tai Satamassa olevan tankkerilaivan turvallisuuden, sotatoimet, sisällissota, epidemia, kansannousu, kauppasaarto, terrorismi, radioaktiivinen saaste/laskeuma tai lakko.

istrator or liquidator provides sufficient collateral to the Terminal Operator; or

- The user otherwise causes a situation fundamentally in violation of the Terminal Services Contract and the situation has not been remedied within the reasonable time period set by the Terminal Operator.

The Terminal User may terminate the Terminal Services Contract without notice if:

- The Terminal Operator is not able to provide Terminal services as specified in the contract and the situation continues for over three (3) months; or
- The Terminal Operator otherwise causes a situation fundamentally in violation of the Terminal Services Contract, and the situation has not been remedied within the reasonable time period set by the user.

In case the Terminal Operator has given notice of significantly changing the price list (as confirmed by the Energy Authority), the user may terminate the Terminal Services Contract with one (1) months' notice from the date on which the new price list enters into force.

Force Majeure prevents the fulfilment of contractual obligations during its existence or such time that is required to remove the hindrance or its consequences. Force Majeure includes e.g. dangerous weather conditions or other natural disaster that is likely to endanger the safety of the Terminal and/or the Port and/or a tanker vessel at the Port, military operations, civil war, epidemic, popular uprising, embargo, terrorism, radioactive pollution/fallout or strike.

Mikäli osapuoli haluaa vedota ylivoimaiseen esteeseen, on hänen ilmoitettava siitä viipymättä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Toiselle osapuolelle tulee ilmoittaa ilman aiheetonta viivytystä myös siitä, kun ylivoimaisen esteen aiheuttanut olosuhde lakkaa.

Ylivoimaisen esteen lakattua on välittömästi alettava täyttää velvoitteita, jotka ovat jääneet ylivoimaisen esteen vuoksi täyttämättä. Operaattorin tai Terminaalikäyttäjän ylivoimaiseksi esteeksi luetaan myös tämän alihankkijan tai alitoimittajan ylivoimainen este.

If a party wishes to plead Force Majeure, the party shall notify the other party in writing and without delay. The other party must also be notified without delay once the existing Force Majeure ceases to exist.

Once the Force Majeure ceases to exist, the Operator must start fulfilling the contractual obligations that remain unfulfilled due to the Force Majeure. Force Majeure of the Operator or the Terminal User also includes Force Majeure of their respective subcontractors or providers.

## 6.7 Vastuut / Liabilities

Operaattori on velvollinen korvaamaan Terminaalikäyttäjälle sellaiset terminaali-palveluiden toimittamisesta ja käytöstä aiheutuvat vahingot, jotka johtuvat Operaattorin tahallisesta tai tuottamuksellisesta sopimusrikkomuksesta. Operaattori ei ole velvollinen korvaamaan Terminaalikäyttäjälle toiminnastaan mahdollisesti aiheutuneita välillisiä tai epäsuoria vahinkoja.

Terminaalikäyttäjä on velvollinen korvaamaan Terminaalioperaattorille sellaiset vahingot, jotka johtuvat käyttäjän tahallisesta tai tuottamuksellisesta sopimusrikkomuksesta. Käyttäjä ei ole velvollinen korvaamaan Terminaalioperaattorille mahdollisesti aiheutuneita välillisiä tai epäsuoria vahinkoja.

Osapuoli, johon mahdollinen vahinko kohdistuu, tai vahingon aiheuttanut osapuoli, on velvollinen ryhtymään välittömästi kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin, jotka edesauttavat vahingon estämistä tai rajoittamista. Vahingon aiheuttanut osapuoli vastaa näiden toimenpiteiden kustannuksista. Siinä tapauksessa, että syntyy vahingonkorvausvelvoite kolmannelle

The Terminal Operator shall compensate the Terminal User for damage caused by the provision and use of Terminal services, if this damage is caused by the Terminal Operator's intentional or negligent breach of contract. The Terminal Operator shall not compensate the Terminal User for any possible consequential or indirect damage.

The Terminal User shall compensate the Terminal Operator for damage caused by the user's intentional or negligent breach of contract. The user shall not compensate the Terminal Operator for any possible consequential or indirect damage.

The potentially damaged party or the party causing the damage shall immediately take all reasonable measures to prevent or limit the damage. The party causing the damage is liable for the costs of such measures. If there is an obligation to pay compensation to a third party, the parties are liable for damage caused by their own actions, neglect, and equipment.

osapuolelle, vastaavat osapuolet omien toimiansa, laiminlyöntiensä tai laitteidensa aiheuttamista vahingoista.

Operaattori ja Terminaalikäyttäjä ovat vastuussa alihankkijoidensa toimista/aiheuttamista vahingoista.

The Operator and the Terminal User are responsible for the actions of their subcontractors/damage caused by them.

## 6.8 Tiedottaminen/Exchange of information

Operaattori antaa Terminaalikäyttäjille tietoja Terminaalipalveluihin liittyen, mukaan lukien tietoja Terminaalikäyttäjille osoitetuista kapasiteeteista, palvelumaksuista sekä muista Terminaalien käyttöön tapauskohtaisesti sovellettavista ja/tai välttämättömistä ehdoista.

Terminaalitoimintojen muutoksista tiedotetaan kaikille markkinatoimijoille samanaikaisesti Terminaalioperaattorin internetisivujen <https://haminalng.fi/> kautta.

Terminaalikäyttäjien ja Operaattorin pyynnöt, ilmoitukset ja muut tiedot on toimitettava toiselle osapuolelle kirjallisessa muodossa sähköpostitse tai Operaattorin kehotuksesta muulla sähköisellä tavalla.

Tiedonvaihdon Operaattorin ja Terminaalikäyttäjän välillä on tapahduttava suomen ja/tai englannin kielellä, ellei toisin erikseen sovita.

Jos Terminaalikäyttäjä tulee tietoiseksi olosuhteista, jotka aiheuttavat riskin tai mahdollisen riskin vaaran syntymisestä Terminaalille, LNG-laivalle tai -lastille, ihmishengelle, terveydelle, omaisuudelle tai ympäristölle, Terminaalikäyttäjän tai hänen valtuuttamansa tahon on ilmoitettava asiasta Operaattorille välittömästi.

The Operator provides Terminal Users information regarding the Terminal services, including information on the capacities allocated to the users, service fees and other possible and/or necessary conditions applied to the use of the Terminal.

All market participants are simultaneously informed of changes in the Terminal operations through the Terminal Operator's website <https://haminalng.fi/>.

Requests, notices and other information from the Terminal Users and the Terminal Operator must be provided to the concerned party in writing by email or in other electronic form specified by the Terminal Operator.

Communication between the Operator and the Terminal User must be conducted in Finnish and/or English unless otherwise agreed.

If the Terminal User becomes aware of circumstances that pose a risk or a potential risk of danger to the Terminal, a LNG vessel or cargo, human life, health, property or the environment, the Terminal User or a party designated by it must notify the Operator immediately of such circumstances.



## 6.9 Luottamuksellisuus / Confidentiality

Nämä Terminaalien kaupalliset säännöt ja palveluhinnasto ovat julkisia dokumentteja ja kaikkien Terminaalikäyttäjäksi ha-luavien saatavilla.

Kaikki Terminaalipalveluiden Käyttöso-pimuksen puitteissa jaettu liikesalaisuuksiin liittyvä tieto on salassa pidettävää ja osa-puolet sitoutuvat pitämään salassa Ter-minaalipalveluiden Käyttöso-pimuksen pe-rusteella toisiltaan saamansa sellaiset suulliset tai kirjalliset tiedot, jotka sisältä-vät toisen osapuolen liikesalaisuuksia tai muutoin luottamuksellisia tietoja ("luotta-mukselliset tiedot").

Liikesalaisuuksia ovat tiedot: a) jotka eivät ole tällaisia tietoja tavanomaisesti käsitte-leville henkilöille yleisesti tunnettuja tai helposti selville saatavissa; b) joilla on ta-loudellista arvoa elinkeinotoiminnassa; ja c) joiden laillinen haltija on ryhtynyt koh-tuullisiin toimenpiteisiin niiden suojaa-miseksi. Lisäksi liikesalaisuuksia ovat kaikki Terminaalioperaattorin operatiivisen toi-mintansa perusteella liikesalaisuuksiksi katsomat tiedot. Esimerkiksi terminaali-käyttäjakohtaiset kapasiteetti-varaustie-dot, hintatiedot sekä muut käyttäjäkohtai-set tiedot varastointi- ja verkkoonsyöttö-palveluiden käytöstä ovat edellä maini-tulla tavalla luottamuksellisia tietoja ja voivat myös olla kilpailuoikeudellisesti sensitiivisiä.

Osapuolet sitoutuvat olemaan luovutta-matta tai paljastamatta toisen osapuolen luottamuksellista tietoa kolmannelle osa-puolelle ilman toisen osapuolen etukä-teen antamaa kirjallista suostumusta. Kol-mansiksi osapuoliksi katsotaan tässä yh-teydessä myös Terminaalioperaattorin omistajayhtiöt sekä näiden edustajat.

These Terminal commercial rules and the service price list are public documents and available to any Terminal User applicant.

All information regarding business secrets received in connection with the Terminal Services Contract is confidential and the parties commit to the confidentiality of written and oral information containing the other party's business secrets received from each other in connection with the Terminal Services Contract ("confidential information").

Business secrets are data a) that has not become public knowledge or easily ob-tained to persons who normally handle such information; b) that has financial value in economic activities; and c) whose lawful holder has taken reasonable steps to protect it. Business secrets are also all information regarded by the Terminal Op-erator as business secrets based on its op-erational activities. E.g. capacity reserva-tion data of individual Terminal Users, pricing information or other user specific data regarding the use of storage and net-work supply services are confidential and may also be regarded as sensitive under competition law.

The parties undertake not to transfer or disclose confidential information of an-other party to third parties without the other party's prior written consent. In this context, the Terminal Operator's share-holders and their representatives are also considered as a third parties.

Confidential information does not include information that (i) has become public knowledge at the time of disclosure or be-comes public knowledge for a reason other than a contract violation of the other party; (ii) was lawfully known to the

Salassapitovelvollisuus ei koske tietoa, (i) joka on julkisesti tiedossa ilmaisuhetkellä tai myöhemmin tulee julkisesti tietoon muun syyn kuin vastaanottajan sopimusrikkomuksen johdosta; (ii) joka oli laillisesti vastaanottajan tiedossa ennen kuin luovuttaja sen tälle ilmaisi; (iii) joka on todistettavasti vastaanottajan itsenäisesti kehittämää; tai (iv) jonka vastaanottaja on saanut tietoonsa muusta lähteestä kuin luovuttajalta muutoin kuin rikkomalla velvoitteensa ilmaisijaa kohtaan.

Edellä todetuista salassapitovelvoitteista huolimatta osapuolen ei tarvitse hankkia toisen osapuolen etukäteistä kirjallista suostumusta luottamuksellisen tiedon käyttöön ja luovuttamiseen seuraavissa tilanteissa:

1. Terminaalioperaattorin tilastointikäyttö eli luottamuksellisen tiedon hyödyntäminen ja luovuttaminen sillä tavalla aggregoidussa muodossa, joka ei paljasta yksittäisen Terminaali-käyttäjän tietoja. Terminaalioperaattorilla on myös oikeus käyttää Terminaali-käyttäjän toimittamia asiakirjoja ja tietoja tarvittavassa määrin Terminaalipalveluiden Käyttösovimuksen mukaisten sopimusvelvoitteidensa täyttämiseksi sekä terminaalin tulevaa toimintaa ja tarjontaa suunnitellakseen
2. Tietojen luovuttaminen osapuolen omille työntekijöille, johdolle, alihankkijoille tai ammattimaisille neuvonantajille, jotka tarvitsevat kyseistä tietoa terminaalipalveluita koskevan sopimukseen liittyviä tehtäviä hoitaessaan ja tulevia palveluita suunnitelleessaan, edellyttäen, että nämä tiedot vas-

other party before being disclosed to it; (iii) is verifiably developed independently by the other party; (iv) the other party has become aware of from a source other than the disclosing party without violating its obligations towards the disclosing party.

Notwithstanding the above, neither party is required to obtain prior written consent for disclosing confidential information in the following circumstances:

1. Using statistics of the Terminal Operator, i.e. use or disclosure of confidential information in an aggregated way that does not reveal information on an individual Terminal User. In addition, the Terminal Operator has the right to use documents and data provided by the Terminal User to the extent necessary to fulfill its contractual obligations under the Terminal Services Contract and to plan the future operation and services of the Terminal.
2. Disclosure of data to the party's own employees, management, subcontractors or professional advisors who require this information to carry out their obligations related to the contract regarding Terminal services and to plan future services assuming that these persons are bound by a sufficient confidentiality obligation.
3. The use or disclosure of data for the defense of potential legal claims of the party, disclosure of data to the requesting court or authority to the extent necessary to comply with a binding decision, order or other official requirement. Before the disclosure, the party

taanottavat henkilöt ovat riittävän salassapitovelvoitteen sitomia.

3. Tietojen käyttäminen ja luovuttaminen osapuolen mahdollisen oikeusvaateen puolustamiseksi tai esittämiseksi, tai tietojen luovuttaminen niitä vaativalle tuomioistuimelle tai viranomaiselle siinä määrin kuin luovutus on välttämättömä sitovan päätöksen, määräyksen tai muun viranomaisvaatimuksen noudattamiseksi. Ennen luovutusta toiselle osapuolelle on mahdollisuuksien mukaan ja viivytyksettä annettava tieto vaatimuksesta ja varattava mahdollisuus ryhtyä toimenpiteisiin toisen osapuolen luottamuksellisen tiedon paljastumisen estämiseksi. Lisäksi tiedon luovuttavan osapuolen on huolehdittava salassapitopyyntöjen esittämisestä tällaisissa prosesseissa.
4. Osapuolet tiedostavat, ja ohjeistavat työntekijöitensä ja edustajiaan tässä suhteessa, että osa tai kaikki luottamuksellisesta tiedosta voi olla tai siitä voi tulevaisuudessa tulla soveltuvien lakien ja määräysten mukaista sisäpiiritietoa. Tieto tällaisen tiedon olemassaolosta voi johtaa velvollisuuksiin Euroopan Parlamentin ja Neuvoston Asetuksen (EU) N:o 1227/2011, energian tukumarkkinoiden eheydestä ja tarkasteltavuudesta nojalla (REMIT), ja osapuolet sitoutuvat noudattamaan ja ohjeistavat työntekijänsä ja edustajansa noudattamaan sovellettavia lakeja ja määräyksiä sisäpiiritietoa koskien.

shall as far and as soon as possible be informed of the request and to be given the opportunity to take action to prevent the disclosure of confidential information of the other party. In addition, the disclosing party is responsible for requesting confidentiality in such processes.

4. The parties acknowledge and instruct their employees and representatives that the confidential information or parts thereof may be or may become inside information as defined in applicable laws and regulations. Knowledge of the existence of such information may create obligations under Regulation (EU) No. 1227/2011 of the European Parliament and of the Council on wholesale energy market integrity and transparency (REMIT), and the parties undertake to comply with and instruct their employees and representatives to comply with applicable laws and regulations regarding inside information.

The disclosing party shall use all reasonable efforts to ensure that the party receiving confidential information understands the confidential nature of the information and maintains confidentiality.

The confidentiality obligations specified here are valid throughout the validity of the Terminal Services Contract and will remain in force as long as the information continues to contain trade secrets of the other party.

The Terminal Operator shall retain the ownership rights and other immaterial rights to any documents or information

Luovuttavan osapuolen tulee varmistaa kaikin kohtuullisin keinoin, että luottamuksellisen tiedon vastaanottava kolmas osapuoli ymmärtää tiedon luottamuksellisen luonteen ja pitää kyseisen tiedon sallassa.

Tämän kohdan mukaiset salassapitovelvoitteet ovat voimassa koko Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen voimassaoloajan ja sen jälkeenkin niin kauan kuin tiedot sisältävät osapuolen liikesalaisuuksia.

Terminaalioperaattori säilyttää tekijänoikeuden ja muut immateriaalioikeudet Terminaalikäyttäjälle luovuttamiinsa asiakirjoihin ja tietoon. Terminaalikäyttäjällä on oikeus käyttää asiakirjoja ainoastaan ja vain siinä laajuudessa kuin on tarpeen Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen mukaisten sopimusvelvoitteidensa täyttämiseksi ja Terminaalioperaattorin tarjoamien Terminaalipalveluiden käyttämiseksi.

Mikäli Terminaalikäyttäjä luovuttaa Terminaalioperaattorille henkilötietoja, Terminaalikäyttäjä vastaa siitä, että sillä on luovutukseen henkilötietolainsäädännön mukainen luovutusperuste. Osapuolet sitoutuvat noudattamaan henkilötietojen käsittelyssä voimassa olevaa henkilötietolainsäädäntöä.

submitted to the Terminal User. The Terminal User has the right to use documents only to the extent required to fulfill its contractual obligations relating to the Terminal Services Contract and to use Terminal services provided by the Terminal Operator.

If the Terminal User provides personal data to the Terminal Operator, the Terminal User is liable for ensuring that it has the right to disclose such information in accordance with the personal data legislation. The parties undertake to comply with the applicable personal data legislation when processing personal data.

## **6.10 Sovellettava laki ja erimielisyyksien ratkaisu/Applicable legislation and dispute resolution**

Vaateet ja riidat koskien operaattorin ja/tai Terminaalikäyttäjän toimintaa tai laiminlyöntejä terminaalipalveluihin ja/tai muuhun terminaalin käyttöön liittyen on pyrittävä sopimaan keskinäisessä yhteisymmärryksessä. Jos riidan sopiminen ei kuitenkaan onnistu, riita ratkaistaan lopullisesti välimiesmenettelyssä keskuskaupakamarin välityslautakunnan sääntöjen

All possible disputes between the parties regarding the actions or inaction of the Operator and/or the Terminal User regarding the Terminal services and and/or other use of the Terminal shall be resolved primarily through negotiations. If an agreement is not reached through negotiations, the dispute shall be resolved in ar-

mukaisesti kolmen (3) välimiehen kokoonpanossa. Välimiesmenettelyn paikka on Helsinki. Välimiesmenettelyn kieli on suomi tai englanti.

Sääntöihin kaikkine liitteineen ja Terminaalipalveluiden Käyttösopimukseen sovelletaan Suomen lakia lukuun ottamatta sen lainvalintaa koskevia säännöksiä.

bitration by three (3) arbitrators in accordance with the rules of the Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce. Arbitration shall take place in Helsinki, Finland and shall be conducted in Finnish or in English.

The Rules and any appendices thereto are governed by Finnish legislation, with the exception of conflict of law rules.

## **7. Terminaalipalveluiden hinnasto / Terminal services price list**

### **7.1 Hinnaston voimassaoloaika / Validity of the price list**

Terminaalipalveluiden hinnasto on voimassa Energiaviraston (<https://energiavirasto.fi/etusivu>) vahvistuspäätöksellä X.X.2022 alkaen (hinnoittelu ei sisällä arvonlisäveroa). Energiavirasto on vahvistanut hinnaston vuoden voimassaoloajalle.

Tänä aikana hintoja voidaan laskea, mikäli Terminaalin kustannukset muuttuvat merkittävästi.

The Terminal services price list is valid from X.X.2022 as confirmed in the decision of the Energy Authority (<https://energiavirasto.fi/etusivu>) for a one year period (prices do not include VAT).

During this period the prices may be lowered if the Terminal costs change significantly.

### **7.2 Palveluiden hinnoittelu / Pricing of services**

#### **7.2.1 Yleistä / General**

Terminaalipalveluiden hinnoittelu kattaa terminaalin investointikustannuksia sekä operointikuluja. Hinnoittelussa sovelletaan kohtuullisen tuoton periaatetta.

Pricing of the Terminal services covers Terminal investment costs and operational costs. The reasonable profit principle is applied to the pricing..

#### **7.2.2 Hinnoitteluperiaatteet ja hinnan määräytyminen / Pricing principles and price determination**

Palvelujen hinnoittelu kattaa terminaaliin liittyvät investointi-, operointi- ja muut kustannukset ja koostuu seuraavista komponenteista:

The pricing of services covers investment, operational and other costs relating to the Terminal and consists of the following components:

- **Kapasiteettimaksu (KM):** sisältää investointikustannukset ja rahoituskustannukset ja kiinteät operointikulut.
- **Muuttuva operointimaksu (MOM):** sisältää terminaalin muuttuvat operointikustannukset.

Boil Off -kaasun hallinta ei normaaliolosuhteissa aiheuta Terminaalikäyttäjälle lisäkustannuksia.

- **Capacity fee (KM):** includes investment costs and fixed operational costs.
- **Variable operational fee (MOM):** includes variable Terminal operational costs.

The management of Boil Off Gas does not cause additional costs for the Terminal User under normal circumstances.

### 7.3 Terminaalipalveluhinnasto / Price list of Terminal services

Hinnat ovat ylemmässä lämpöarvossa.  
Prices are in the gross heating value.

Palvelut ja maksut	Services and fees	Hinta/Price	Yksikkö/Unit
<b>5.1 Kaupallinen varastokapasiteetti</b>	<b>5.1 Commercial storage capacity</b>		
Kiinteä kapasiteettimaksu	Fixed capacity fee	260,00	€/m <sup>3</sup>
Kiinteä operointimaksu	Fixed operating fee	90,00	€/m <sup>3</sup>
Läpivirtausmaksu	Flowthrough fee	1,250	€/MWh
<b>Terminaalipalvelut</b>	<b>Terminal services</b>		
5.2 Kiinteä maksu purkupalvelu	5.2 Fixed unloading fee	8 000,00	€/kpl/pcs
5.3 Kiinteä maksu lastauspalvelu	5.3 Fixed loading fee	8 000,00	€/kpl/pcs
5.4 Kiinteä maksu bunkrauspalvelu	5.4 Fixed bunkering fee	2 000,00	€/kpl/pcs
5.5 Kiinteä maksu rekkalastauspalvelu	5.5 Fixed truckloading fee	600,00	€/kpl/pcs
5.5 Joustava rekkalastauspalvelu	5.5 Flexible truckloading fee	700,00	€/kpl/pcs
<b>5.6 Verkkoonsoyöttöpalvelu HP</b>	<b>5.6 Injection service to HP network</b>		
Vuosi	Year	1,993	€/MWh
Kvartaali	Quarter	2,192	€/MWh
Kuukausi	Month	2,491	€/MWh
Päivä / päivänsisäinen	Day / intra-day	2,990	€/MWh
<b>5.7 Velvoitevaraston verkkoonsoyöttöpalvelu HP</b>	<b>5.7 Reserve supplies injection service to HP network</b>		
Vuosikapasiteetti	Yearly capacity	2 555,55	€/MW/a
<b>Tarkastusmaksut</b>	<b>Administrative fees</b>		
LNG-rekan kuljettajan koulutus	LNG-Truck operator training	500,00	€/kpl/pcs
LNG-kuljetuskaluston hyväksyntä	LNG-Truck approval	500,00	€/kpl/pcs
LNG-aluksen hyväksyntä	LNG-Vessel approval	1 000,00	€/kpl/pcs

